

## РЕКОМЕНДАЦІЇ

### ЩОДО ПОШУКУ ТА ЦИТУВАННЯ

### ЗАКОНОДАВСТВА ЄС

v. 1.1

автор: проф. Наталія Мазаракі  
[n.mazaraki@knu.edu.ua](mailto:n.mazaraki@knu.edu.ua)

1. **EUR-Lex** – є основною онлайн-платформою для пошуку текстів установчих договорів, міжнародних договорів ЄС, чинного законодавства ЄС, проектів нормативно-правових актів ЄС, рішень Суду ЄС та документів Європейського Парламенту.
2. **Terminology coordination** (<https://termcoord.eu>) містить пояснення до так званих «єврожаргонізмів», а також корисним є онлайн-ресурс IATE European Union Terminology (<https://iate.europa.eu/home>). На вебсайті Кабінету Міністрів є корисний ресурс «Глосарій термінів acquis» (<https://www.kmu.gov.ua/diyalnist/yevropejska-integraciya/perekladi-aktiv-acquis-yes/glosarij-terminiv-acquis-yes>).
3. **The Official Journal of the European Union** – Офіційний вісник Європейського Союзу (у бібліографічних описах звичайно зазначають як OJ), де публікуються НПА ЄС поділяється на дві серії: L series та C series (<https://eur-lex.europa.eu/content/help/oj/about-oj.html>). L series містить договори, директиви, регламенти, прийняті Європейською Комісією та Радою ЄС. C series «Інформація та повідомлення» включають проекти НПА, необов'язкові до виконання рішення та резолюції установ ЄС, протоколи засідань Європейського Парламенту, відповіді Європейської Комісії та Ради ЄС на письмові звернення, повідомлення про рішення Суду ЄС. Також є підсерії The Official Journal of the European Union – LI та CI. Положення Регламенту 216/2013 про електронну публікацію Офіційного журналу ЄС визначають, що з 1 липня 2013 року електронні видання Офіційного журналу ЄС є офіційними та чинними.
4. **Установчі договори ЄС**. Офіційні версії установчих договорів розміщено за адресою <https://eur-lex.europa.eu/collection/eu->

[law/treaties/treaties-force.html](http://law/treaties/treaties-force.html). Переклад на українську мову - <https://zakon.rada.gov.ua/laws/file/text/40/f450346n12.pdf>.

Слід вказувати нову нумерацію статей ДЕС/ДФЕС.

### Бібліографічні описи:

#### Назва документу | [рік] | OJ series | випуск/перша сторінка

Consolidated Version of the Treaty on European Union [2008] OJ C115/13.

Protocol to the Agreement on the Member States that do not fully apply to the Schengen acquis – Joint Declarations [2007] OJ L129/35.

Consolidated versions of the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union [2016] OJ C202/1 (TFEU).

Консолідовані версії Договору про Європейський Союз та Договору про функціонування Європейського Союзу з протоколами та деклараціями. Переклад українською мовою. URL: [https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/994\\_b06#n2](https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/994_b06#n2)

Частини та пункти статей установчих договорів слід зазначати наступним чином

Стаття 107 (3)(d) Договору про функціонування Європейського Союзу (далі – ДФЕС)

Якщо у тексті певної статті відсутня нумерація, слід застосовувати описовий спосіб

Перший абзац статті 110 of Article 110 Договору про функціонування Європейського Союзу...

Стаття 191(2) ДФЕС, другий абзац ...

#### 5. **Вторинне законодавство** (регламенти, директиви, рішення, рекомендації тощо).

Застосуються наступні види описів вторинного законодавства, наприклад, регламентів:

*довга назва*, наприклад,  
 Council Regulation (EC) No  
 812/2004 of 26 April 2004

Для списку використаних джерел  
 чи для посторінкової зноски (якщо  
 ваш документ не передбачає

laying down measures concerning incidental catches of cetaceans in fisheries and amending Regulation No 88/98;	списку використаних джерел та зносок у тексті вашого документу слід застосовувати повну назву). Після першого вказування довгої назви прийнято застосовувати коротку чи авторську назву
<i>назва</i> , наприклад, Regulation 812/2004 on measures concerning incidental catches of cetaceans in fisheries;	У разі відсутності необхідності вказувати всі дані бібліографічного опису. Для списку використаних джерел чи для посторінкової зноски (якщо документ не передбачає списку використаних джерел та зносок у тексті вашого документу слід застосовувати назву). Після першого вказування довгої назви прийнято застосовувати коротку чи авторську назву
<i>коротка назва</i> , наприклад, Regulation 812/2004;	У тексті вашого документу з посиланням на повну назву у списку використаних джерел та посторінковій зносі
<i>авторська назва</i> , наприклад, the Fisheries Regulation.	У тексті вашого документу з посиланням на повну назву у списку використаних джерел та посторінковій зносі

Якщо у тексті згадується декілька директив чи регламентів, слід застосовувати у тексті короткі назви, а повні давати у посиланні

Регламенти 2015/20 та 2015/21

### Бібліографічні описи інших НПА

Council Directive 2002/60/EC of 27 June 2002 laying down specific provisions for the control of African swine fever and amending Directive 92/119/EEC as regards Teschen disease and African swine fever [2002] OJ L192/27.

Council Regulation (EC) 1984/2003 of 8 April 2003 introducing a system for the statistical monitoring of trade in bluefin tuna, swordfish and big eye tuna within the Community [2003] OJ L295/1.

Особливості реквізитів НПА до та після 1 січня 2015 року:

Council Regulation (EC) 1984/2003 v. Regulation (EU) No 492/2011

6. **Документи Європейської Комісії**. Основні види документів Європейської Комісії (<https://eur-lex.europa.eu/browse/institutions/eu-commission.html>): регламенти, директиви, рішення, документи COM та JOIN, документи SEC та SWD, проекти нормативних актів, документи щодо планування тощо.

**Документи COM та JOIN** включають: проект рішення (proposal for a decision, звіт (report), проект регламенту (proposal for regulation), повідомлення (communication), виправлення (corrigendum), «зелені книги» (green paper, документи, призначені для стимулювання публічної дискусії та консультацій), «білі книги» (white paper, призначені для проведення консультацій на рівні ЄС, між Європейським Парламентом та Радою).

Joint Proposal for a COUNCIL REGULATION amending Regulation (EC) No 765/2006 concerning restrictive measures in view of the situation in Belarus and the involvement of Belarus in the Russian aggression against Ukraine JOIN/2022/12 final/2

COMMUNICATION FROM THE COMMISSION TO THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL First report on application and functioning of the Data Protection Law Enforcement Directive (EU) 2016/680 ('LED') COM/2022/364 final

Якщо стиль цитування вимагає зазначення організації, наприклад, OSCOLA, то бібліографічний опис документа Європейської Комісії буде мати наступний вигляд:

#### Бібліографічний опис згідно OSCOLA

Commission, 'Proposal for a Council Decision on the conclusion, on behalf of the European Community, of the Protocol on the Implementation of the Alpine Convention in the Field of Transport (Transport Protocol)' COM (2008) 895 final, ch I, art 3

Документи SEC та SWD включають робочі документи та звіти Європейської комісії

7. **Документи Європейської Ради та Ради ЄС** включають підготовчі акти із законодавчої роботи (preparatory legislative documents), документи щодо засідань (meeting documents), прес-релізи. Реєстр документів знаходиться за посиланням <https://www.consilium.europa.eu/en/documents-publications/>. У бібліографічному описі слід вказувати «Unique Interinstitutional File Code»

Proposal for a REGULATION OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL on a Single Market For Digital Services (Digital Services Act) and amending Directive 2000/31/EC - Outcome of the European Parliament's first reading 2020/0361(COD)

8. **Документи Європейського Парламенту.** На сайті Європейського Парламенту (<https://www.europarl.europa.eu/committees/en/documents/search>) публікуються всі супутні документи законодавчої процедури, які можуть бути корисними для вашого дослідження (Report, Opinions, Amendments, Minutes, Draft Agenda).

9. **Практика Суду ЄС.** Рішення Суду ЄС, думки Генеральних адвокатів тощо можна знайти на сайті EUR-Lex <https://eur-lex.europa.eu/collection/eu-law/eu-case-law.html>, на вебсайті Суду ЄС [https://curia.europa.eu/jcms/jcms/i\\_6/en/](https://curia.europa.eu/jcms/jcms/i_6/en/). Також, корисним для проведення досліджень є розділ Document information – Affected by case на сторінках директив та регламентів на сайті EUR-Lex.

Додатково слід ознайомитися із рекомендаціями та поясненнями на сайті Суду ЄС [https://curia.europa.eu/jcms/jcms/P\\_126035/en/](https://curia.europa.eu/jcms/jcms/P_126035/en/).

**ECLI.** Ідентифікатор європейської судової практики. Ідентифікатор ECLI був розроблений для забезпечення однозначної, уніфікованої системи цитування судової практики. Він складається з наступних елементів, відокремлених один від одного двокрапкою:

- префікс "ECLI";
- код "ЄС", який вказує на те, що це стосується рішення, винесеного судом або трибуналом ЄС;

- аббревіатура, що вказує на відповідний суд; для ЄС літери "С", "Т" та "F" позначають Суд ЄС, Загальний суд та Трибунал з питань державної служби, відповідно;
- чотиризначний рік прийняття рішення; та
- порядковий номер, що ідентифікує окреме рішення.

З 2014 року ECLI присвоюється всім рішенням, винесеним судами ЄС з 1954 року, а також висновкам генеральних адвокатів. Система ECLI замінює систему з використанням посилання ECR. Рішення Суду ЄС публікуються у Reports of cases (ці звіти також називають European Court Reports, а відповідну аббревіатуру можна зустріти в бібліографічному описі E.C.R, <https://eur-lex.europa.eu/collection/eu-law/eu-case-law/reports.html>)

Можна вказувати рішення Суду ЄС у таких форматах

У своєму рішенні по Справі C-403/03<sup>1</sup> Суд ЄС визначив, що ...

У справі Spain v Commission<sup>2</sup> в абзаці 29 свого рішення Загальний суд ЄС зазначив, що

Бібліографічний опис Рішення Суду ЄС

OSCOLA

*Номер справи | назва справи | [рік] | аббревіатура Case reports | перша сторінка.*

Case T-344/99 Arne Mathisen AS v Council [2002] ECR II-2905.

Думки Генерального адвоката

Case C-411/05 Palacios de la Villa v Cortefiel Servicios SA [2007] ECR I-8531, Opinion of AG Mazák

Рекомендації Європейської Комісії

*[вид документу] [назва суду] [дата] [назва справи] [номер справи] [ECLI - ідентифікатор] {[абзац(и)}]*

Judgment of the Civil Service Tribunal of 30 January 2013, Wahlström v Frontex, F-87/11, ECLI:EU:F:2013:10, paragraph 32.

10. Статистичні дані EUROSTAT (<https://ec.europa.eu/eurostat/web/main/home>) можуть посилити обґрунтування вашого дослідження. Бібліографічний опис матеріалів EUROSTAT має містити інформацію про укладача даних, назву звіту, дату звіту, посилання на звіт.

#### Бібліографічний опис

Eurostat. EU imports of energy products - recent developments. April 2022. URL: [https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=EU\\_imports\\_of\\_energy\\_products\\_-\\_recent\\_developments](https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=EU_imports_of_energy_products_-_recent_developments)

11. Для дослідження також можуть бути корисними документи різних організацій ЄС. Їх перелік можна знайти за посиланням [https://european-union.europa.eu/institutions-law-budget/institutions-and-bodies/institutions-and-bodies-profiles\\_en](https://european-union.europa.eu/institutions-law-budget/institutions-and-bodies/institutions-and-bodies-profiles_en).

12. Певна кількість НПА ЄС були **перекладені українською мовою**. Крім зазначеного вище перекладу Консолідованої версії ДЄС/ДФЄС певна кількість перекладів регламентів та постанов розміщена на сайті Верховної Ради України та Кабінету Міністрів України (<https://www.kmu.gov.ua/tag/yevrointegraciya>). Слід мати на увазі, що оригінальна версія того чи іншого НПА ЄС могла бути змінена чи втратити чинність, тому слід перевіряти актуальність тексту перекладу на сайті EUR-Lex.

#### Додаткові корисні ресурси:

1. European Union Legal Materials. Legal research guide  
<https://guides.law.columbia.edu/c.php?g=1221803&p=8937688>
2. OSCOLA. Oxford University Standard for the Citation of Legal Authorities  
[https://www.law.ox.ac.uk/sites/files/oxlaw/oscola\\_4th\\_edn\\_hart\\_2012.pdf](https://www.law.ox.ac.uk/sites/files/oxlaw/oscola_4th_edn_hart_2012.pdf)
3. European Commission. English style guide.  
[https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/styleguide\\_english\\_dgt\\_en.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/styleguide_english_dgt_en.pdf)